

Act

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο
У ж — дні ті коли-зросло-число — учнів виникло
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G4129](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1096](#)

γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν
нарікання — елліністів проти — євреїв що нехтували при
[G1112](#) [G3588](#) [G1675](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1445](#) [G3754](#) [G3865](#) [G1722](#)

τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ, αἱ χῆραι αὐτῶν.
— служінні — щоденному — вдовиці їхні
[G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G2522](#) [G3588](#) [G5503](#) [G0846](#)

Тими ж днями, як учнів намно́жилось, зачали нарікати на євреїв огр́ечені, що в щоденному служінні їхні вдовиці занéдбані.

2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα, τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, εἶπαν,
Покликавши-ж тоді — дванадцять — множину — учнів сказали
[G4341](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς, καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, διακονεῖν
Не належно є нам залишивши — слово — Боже служити
[G3756](#) [G0701](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1247](#)

τραπέζαις.
столам
[G5132](#)

Тоді ті Дванадцять покликali багатьох учнів та й сказали: „Нам не лічить покинути Боже Слово, і служити при столáх.

3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους, ἑπτὰ πλήρεις
Виберіть-же тож браття мужів з вас засвідчених сімох повних
[G1980](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0435](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3140](#) [G2033](#) [G4134](#)

Πνεύματος, καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης.
Духа і мудроті яких поставимо над — потребою цією
[G4151](#) [G2532](#) [G4678](#) [G3739](#) [G2525](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5532](#) [G3778](#)

Отож, браття, віглядіть із-поміж себе сімох мужів доброї слави, повних Духа Святого та мудроті, — їх поставимо на службу оцю.

4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.
Ми ж — молитві і — служінню — слова присвятимо-себе
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4342](#)

А ми перебуватимемо зáвжди в молитві та в служінні слову“.

5 καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους; καὶ ἐξελέξαντο
 I сподобалось — слово перед усією — множиною і обрали
[G2532](#) [G0700](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1799](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G1586](#)

Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ
 Стефана мужа полного віри і Духа Святого і Пилипа і
[G4736](#) [G0435](#) [G4134](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#)

Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον
 Прохора і Никанора і Тимона і Пармена і Ніколая
[G4402](#) [G2532](#) [G3527](#) [G2532](#) [G5096](#) [G2532](#) [G3937](#) [G2532](#) [G3532](#)

προσήλυτον Ἀντιοχέα,
 прозеліта антиохійця
[G4339](#) [G0491](#)

I всім лю́дям сподобалося оце слово, і обрали Степáна, мужа повного віри та Духа Святого, і Пилипа, і Πρόχορα та Никанόρα, і Тίμωνα та Пармéна, і нововірця Миколу з Антіохії, —

6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων; καὶ προσευξάμενοι, ἐπέθηκαν αὐτοῖς
 яких поставили перед — апостолами і помолившись поклали на-них
[G3739](#) [G2476](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2007](#) [G0846](#)

τὰς χεῖρας.
 — руки
[G3588](#) [G5495](#)

ix поставили перед апóстолів, і, помолившись, вони руки поклали на них.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἠῤῥξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν
 I — слово — Боже зростало і множилося — число —
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0837](#) [G2532](#) [G4129](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#)

μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλήμ σφόδρα; πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων
 учнів у Єрусалимі дуже великий також натовп — священників
[G3101](#) [G1722](#) [G2419](#) [G4970](#) [G4183](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2409](#)

ὑπήκουον τῇ πίστει.
 ставав-послушним — вірі
[G5219](#) [G3588](#) [G4102](#)

I росло Слово Боже, і дүже мнóжилося число учнів у Єрусалимі, і дуже багато священників були слухняні вірі.

8 Στέφανος δὲ, πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως, ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα
 Стефан же повний благодаті і сили чинив чудеса і знамення
[G4736](#) [G1161](#) [G4134](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1411](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#)

μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
 великі серед — народу
[G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)

A Степан, повний віри та сили, чинив між наро́дом великі знаме́на та чуда.

9 ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων,
 Повстали ж деякі з тих-із — синагоги — званої Лібєртинців
[G0450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3032](#)

καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας, καὶ Ἀσίας,
 і кіренців і олександрійців і тих-що-з від Кілікії і Азії
[G2532](#) [G2956](#) [G2532](#) [G0221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2791](#) [G2532](#) [G0773](#)

συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ.
 спєрєчаючись-зі — Стефаном
[G4802](#) [G3588](#) [G4736](#)

Тому дехто повстав із синагоги, що зветься лібертінська, і кірінейська, і олександрійська, та з тих, хто походить із Кілікії та з Азії, і зачали сперечатись із Степаном.

10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι ᾧ
 і не могли встояти-проти — мудроті і — Духа Яким
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#)

ἐλάλει.
 він-говорив
[G2980](#)

Але встояти вони не могли проти мудрости й Духа, що він Ним говорив.

11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας, λέγοντας, ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα
 Тоді підмовили мужів що-казали що Чули-ми як-він говорив слова
[G5119](#) [G5260](#) [G0435](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2980](#) [G4487](#)

βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν.
 богозневажливі проти Мойсея і — Бога
[G0989](#) [G1519](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Тоді вони підмовили людей, що казали, ніби чули, як він богозневажні слова говорив на Мойсея та Бога.

12 συνεκίνησάν τε τὸν λαόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ τοὺς γραμματεῖς,
 Збурили також — народ і — старійшин і — книжників
[G4787](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)

καὶ ἐπιστάντες, συνήρπασαν αὐτὸν, καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
 і напавши схопили його і привели до — синаєдріону
[G2532](#) [G2186](#) [G4884](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#)

І людей погідбурювали, і старших та книжників, і, напавши, схопили його, і припровάдили в синаєдріон.

13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς, λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος, οὐ
 Поставили і свідків лжєсвідків що-казали — Людина ця не
[G2476](#) [G5037](#) [G3144](#) [G5571](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3756](#)

παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου], καὶ τοῦ
 перєстає говорити слова проти — місця — святого цього і —
[G3973](#) [G2980](#) [G4487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)

νόμου;
 Закону
[G3551](#)

Також свідків фальшивих поставили, які говорили: „Чоловік оцей богозневажні слова безперестань говорить на це святе місце та проти Закону.

- 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος,
бо-чули-ми як від-нього що-казав, що Ісус — Назорей цей
[G0191](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3778](#)
- καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν
зруйнує — місце це і змінить — звичаї які передав нам
[G2647](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0236](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3860](#) [G1473](#)

Μωϋσῆς,
Мойсей
[G3475](#)

| Бо ми чули, як він говорив, що Ісус Назарянїн зруйнує це місце та змінить звичаї, які передав нам Мойсей”.

- 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν, πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ
І вдивившись у нього всі що-хто сиділи у — синедріоні
[G2532](#) [G0816](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2516](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#)
- εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
побачили — обличчя його наче обличчя ангела
[G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G5616](#) [G4383](#) [G0032](#)

| Коли всі, хто в синедріоні сидів, на нього споглянули, то бачили лице його, — як лице Ангела!